

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.01 Герменевтика юридических текстов (на
английском языке)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

40.03.01 ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

Направленность (профиль)

40.03.01.01 Международное и иностранное право

Форма обучения

очная

Год набора

2019

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Ст. тр.-преп., Сидорова Н.А

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины: формирование и развитие у студентов профессиональных навыков толкования и составления юридических документов с учётом сравнительного анализа правовых систем России, Великобритании и США в разных сферах правовой деятельности на английском языке.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- 1) раскрытие интерпретационных возможностей герменевтики относительно юридических текстов
- 2) применение и пополнение усвоенной юридической терминологии;
- 3) обучение методике анализа и интерпретации юридического текста для последующей экспертно-консультационной деятельности: овладение основными дискурсивными особенностями реализации профессиональных целей применительно к особенностям юридического текста с учётом текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- 4) знакомство с основными видами, приёмами, технологиями и нормами письменного и устного перевода и оформления переводных документов как способа интерпретации юридических текстов;
- 5) развитие навыков работы с электронными и специальными словарями и другими ресурсами для обеспечения нормотворческой и педагогической деятельности.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-3: способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста	
ОПК-3: способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста	ценностные ориентиры будущей профессии; основу формирования профессиональной морали формы и методы работы, используемыми в организации (учреждении) при решении юридических вопросов основы этики межличностного и профессионального поведения применять положения профессиональной этики в юридической деятельности организовывать контроль качества выполнения юридической консультации

	<p>выстраивать взаимоотношения с другими субъектами с использованием норм профессиональной этики</p> <p>навыками этического межличностного и профессионального поведения</p> <p>навыками анализировать организационные структуры правоохранительных, судебных и иных организаций в сфере юриспруденции</p> <p>навыками совершать юридические действия в полном соответствии с законодательством и соблюдать юридическую этику</p>
<p>ОПК-5: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</p>	
<p>ОПК-5: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</p>	<p>основные понятия культуры речи и ораторского искусства</p> <p>специфику делового общения</p> <p>типичные ошибки в деловом общении</p> <p>логически верно, аргументировано доказывать правоту выбора способа решения задачи</p> <p>оценивать логическую корректность рассуждений</p> <p>подготавливать грамотные служебные документы, деловые письма, научные труды и доклады</p> <p>навыками построения логически корректных рассуждений и доказательств</p> <p>технологиями повышения эффективности делового общения</p> <p>способностью к обобщению, анализу, восприятию информации</p>
<p>ОПК-7: способностью владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке</p>	

<p>ОПК-7: способностью владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке</p>	<p>основные нормы иностранного языка и систему функциональных стилей иностранного языка основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной коммуникации наиболее употребительную лексику языка терминологического характера пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями осуществлять поиск необходимой информации в глобальной компьютерной сети понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке навыками использования языкового материала в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов иностранным языком в объеме, необходимом для</p>
	<p>возможности получения информации из зарубежных источников</p>
<p>ПК-2: способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры</p>	
<p>ПК-2: способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры</p>	<p>основные способы и методы анализа и толкования правовых текстов на ино-странном языке, технологии транс-формации текста при переводе формы и методы работы со сложными юридическими текстами различной направленности на иностранном языке осуществлять отбор материала, проводить сравнительный анализ правовых текстов, трансформировать тексты с учетом речевых норм переводимого языка. трансформировать тексты с учетом экстралингвистической составляющей, упрощать или усложнять юридические тексты на иностранном языке базовыми методами и технологиями толкования юридических текстов, навыками юридического перевода. навыками и техниками профессионально ориентированного перевода, способами толкования тестов.</p>

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,78 (64)	
практические занятия	1,78 (64)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,22 (44)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. 1. International law.									
	1. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.			32					
	2. 1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.							22	
2. 2. Banking law									
	1. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.			32					
	2. 1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.							22	
	Всего			64				44	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Попов Е. Б. Legal English for Graduate Students: International Law (Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
2. Попов Е. Б. Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
3. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use: student's book(Cambridge: Cambridge University Press).
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие для вузов по направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр)(Москва: Проспект).
5. Алимов В. В. Юридический перевод. Английский язык: практический курс(Москва: Издательство ЛКИ).
6. Попов Е. Б. Legal English: Visual Reference Materials: Английский язык для юристов: рисунки, схемы, таблицы: Учебное пособие(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. 9.1.1 Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
2. 9.1.2 Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Li-cense No level

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. 9.2.1 Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
2. 9.2.2 Научная электронная библиотека E-library.ru. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
3. 9.2.3 Электронная библиотека диссертаций РГБ. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, оснащены современными средствами воспроизведения и визуализации видео и аудио информации, демонстрации, получения и передачи электронных документов и включает специализированную мебель; компьютер(-ы), имеющий(-ие) соответствующее лицензионное программное обеспечение, с подключением к сети Интернет (неограниченный доступ) и доступ в электронную информационно-образовательную среду СФУ;

демонстрационное оборудование (плазменный комплекс); наглядные пособия; магнитно-маркерная доска)

10.2 Помещения для самостоятельной работы – аудитории для проведения планируемой учебной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работы студентов, выполняемой во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.